

INTRODUCCIÓN*

ROSARIO GÓMEZ/ISABEL MOLINA MARTOS
University of Guelph/Universidad de Alcalá

Nuestro principal objetivo al editar este volumen ha sido presentar un panorama actualizado y lo más amplio posible del estado del yeísmo en el mundo hispánico. Los trabajos que reúne revisan el fenómeno desde la perspectiva de la dialectología tradicional, la geografía lingüística, la sociolingüística y el variacionismo, la teoría fonológica o la adquisición de lenguas. Se ha analizado el retroceso de la oposición fonológica de palatales y el desarrollo de la variación yeísta tratando de incluir el mayor número de países y de comunidades de habla, y de que estas fueran representativas de las principales áreas dialectales de nuestra lengua.

Un cambio lingüístico en marcha en el mundo hispánico

El yeísmo es el resultado del proceso de desfonologización de las consonantes palatales sonoras /ɲ/ y /j/ a favor de la segunda, esto es, el fonema palatal lateral se elimina del sistema y su espacio fonológico pasa a ser ocupado por el fonema palatal central /j/. La comparación del estado de la oposición fonológica en las diferentes regiones hispanohablantes desvela un cambio fonético-fonológico en marcha con distinto grado de desarrollo en cada región geográfica, comunidad de habla, estrato social y registro. Si consideramos que en la actual sincronía del español conviven varios sistemas consonánticos y que el más extendido no contiene ya el fonema palatal lateral, veremos que estamos frente a un cambio muy avanzado que ha experimentado un rápido desarrollo a lo largo del pasado siglo XX y que continúa en la actualidad.

* Agradecemos a la School of Languages and Literatures de la Universidad de Guelph, y a la Universidad de Alcalá de Henares por la contribución financiera para la publicación de este libro.

We are grateful to the School of Languages and Literatures of the University of Guelph as well as the University of Alcalá de Henares for their financial support that made this publication possible.

Los primeros testimonios de la innovación se registran en las hablas meridionales andaluzas (Frago Gracia 1993), que hoy ya han completado la eliminación del fonema palatal lateral y han desarrollado una amplia variación fonética con soluciones rehilantes y adelantadas (Villena Ponsoda 2001). A diferencia de otros rasgos andaluces, el yeísmo logró difundirse en las hablas castellanas extendiéndose hacia el norte peninsular a través de la emigración de origen meridional. Desde Madrid se extendió a otras ciudades castellanas (Molina Martos 2006), y al igual que otros rasgos andaluces, pasó a formar parte de la fonología americana (Penny 2000: 191).

Si bien hoy la investigación filológica ha dejado claro que los primeros testimonios del cambio son andaluces, su difusión geográfica por el conjunto del territorio hispánico ha llevado a aceptar que el cambio se origina por causas internas al sistema fonológico. No se trataría de una onda expansiva, sino de un fenómeno del español que ha ido avanzando en cada lugar conforme las condiciones han sido propicias (Moreno Fernández 2004: 987). Esas condiciones se han desencadenado en cada comunidad de habla estimuladas por condiciones sociales diferentes, como son el contacto del español con otras lenguas que incluyen el fonema palatal en su sistema; o los movimientos de población por motivos económicos, que a lo largo del siglo XX han generalizado el abandono de las tradicionales comunidades rurales y la incorporación de hablantes al medio urbano, lo que en muchos casos parece haber ido de la mano de la difusión de esta innovación, típicamente urbana.

Una mirada atenta a la investigación realizada sobre datos hispánicos permitía a Moreno Fernández (2004: 984-986) distinguir cuatro etapas en el desarrollo de la innovación:

1. Mantenimiento de la distinción fonemática.
2. La distinción deja de ser sistemática para adoptar soluciones variables: a) yeísmo con fosilizaciones de *ll*; b) yeísmo con alternancia de *ll* y *y* y africada en formas con *ll* en origen.
3. Yeísmo sin restos ya de la lateral. Las realizaciones fonéticas de la palatal presentan: a) distintos grados de tensión y adelantamiento; o b) un aflojamiento que da lugar a un sonido semiconsonántico.
4. Se estabilizan y difunden las soluciones más adelantadas con realización rehilante sonora o sorda.

En el nivel de la fonología es donde coinciden todas las variedades del español, pues el fonema tiende a desaparecer en todas las comunidades estudiadas. Pero el desarrollo y evolución del cambio es diferente y presenta características propias en cada una de las comunidades hispánicas investigadas. Estudiar el yeísmo

desde la perspectiva de la variación implica, por una parte, distinguir el grado de mantenimiento de la oposición fonológica en cada comunidad de habla, y, por otra, determinar la dirección y las características de la evolución fonética en cada una de ellas. Cada comunidad responde fonéticamente al cambio de manera distinta, y esas diferencias hay que entenderlas en el contexto más amplio de la variación fonética que es general en cada comunidad. Es preciso distinguir en el análisis de esta innovación niveles de variación fonológica y niveles de variación fonética, donde los segundos contienen un nivel de complejidad muy superior a los primeros.

Por consiguiente, resulta difícil trazar de forma simplificada y clara un modelo de variación que dé cuenta de la estructura sociolingüística del cambio en cada rincón de nuestra geografía. Somos conscientes de la complejidad de tal empresa, que requeriría de un estudio coordinado del fenómeno en el mundo hispanohablante; sin tratar de llegar tan lejos, declaráramos más arriba nuestra intención de incorporar estudios actualizados que cubrieran todas las regiones dialectales del español de España y de América. No siempre ha sido posible, pero a cambio incluimos algunos estudios de regiones poco conocidas.

La manera en que se han ordenado las catorce contribuciones que componen este volumen responde a una clasificación geográfica por áreas dialectales: el español castellano de España; el español del Caribe; el español mexicano y centroamericano; el español andino; el español austral; y el español de Estados Unidos.

El español de España

En lo que se refiere al español peninsular, no se han incluido estudios ni sobre las hablas andaluzas ni sobre las canarias, identificadas por su liderazgo como dinamizadoras de la evolución yeísta (Moreno Fernández 2004: 1003); en cambio, se han incorporado dos estudios de áreas bilingües, donde el castellano está en contacto con otra lengua románica de prestigio: Santiago de Compostela, estudiado por Dubert García, y Barcelona, por Torres, Fernández Planas, Blasco, Forment, Pérez e Illamola. El contraste entre una y otra comunidad de habla tiene enorme interés para ejemplificar el desarrollo de la innovación en áreas con distinto grado de urbanización donde el castellano está en contacto con el gallego o con el catalán, lenguas ambas que poseen en su repertorio el fonema palatal lateral.

Todavía sobre el español de España, se han incluido otros dos trabajos que tratan el avance del yeísmo en áreas monolingües: Paredes García hace un estudio de corte sociolingüístico en veintiocho localidades del medio rural castellano manchego de la Jara. La combinación del “medio rural” con las “hablas castellanas

peninsulares” cruza dos variables clave en el desenvolvimiento del cambio, pues permite medir la incidencia de los modelos de prestigio desde una perspectiva histórica, dialectal y sociolingüística en una región que es cruce de isoglosas. También Madrid es una zona de transición en lo que se refiere a la difusión del yeísmo, como Molina Martos pone de manifiesto en un estudio que compara el avance del yeísmo en la geografía rural del centro peninsular con su difusión por la sociología urbana de la capital española. La comparación de datos del campo y de la ciudad subraya el prestigio de los usos urbanos sobre los rurales y su incidencia en el cambio.

El español del Caribe

Así como en España son Andalucía y las Islas Canarias las áreas donde el desarrollo del yeísmo está más avanzado, en América ese lugar viene a identificarse —en parte— con la región del Caribe, que incluye el archipiélago de las Antillas (Caribe insular) y las tierras continentales (costeño continental). En representación del Caribe insular se ha incluido el estudio de Montero Bernal sobre la isla de Cuba, una investigación completa del yeísmo a partir de los datos recopilados para el *Atlas Lingüístico de Cuba* (García Riverón 1989, 1991), que documenta soluciones yeístas debilitadas, abiertas y con tendencia a la elisión, casi idénticas a las registradas por Rodríguez Cadena en Barranquilla (Caribe colombiano). Si bien es cierto que esta región del español americano se identifica por su carácter innovador, especialmente en el ámbito de la fonética, en lo que se refiere al yeísmo no presenta las soluciones más avanzadas, que en cambio se registran en ciertas regiones del español austral.

El español mexicano y centroamericano

La misma tendencia caribeña a la relajación de la *y* se repite en el español mexicano y centroamericano. El volumen incluye dos estudios para esta zona de acuerdo con la división propuesta por Moreno Fernández (2009) en dos grandes ramas, la del español mexicano, representada en el trabajo de Martín Butragueño, y la del español mayense centroamericano, analizada por Rosales Solís.

Así, en México, donde el yeísmo está generalizado, Martín Butragueño se plantea el problema de la división dialectal a partir de las soluciones yeístas predominantes en una y otra región en una clasificación que, más que geográfica, es cronológica y social. Aunque en México la variación yeísta es muy abundante e incluye casi todas las posibilidades fonéticas más avanzadas, el predominio del debilitamiento, apertura, vocalización y elisión lleva al autor a situar a México en la tercera de las etapas evolutivas propuestas por Moreno Fernández (2004).

En el artículo de Rosales Solís sobre el yeísmo en Nicaragua se estudian las variantes fonéticas yeístas en todos los núcleos urbanos de los diecisiete departamentos que componen el país a partir de los datos allegados por la propia autora para el *Atlas lingüístico de Nicaragua (ALN): nivel fonético* (2008). Como México, Nicaragua y Centroamérica en general priorizan las soluciones relajadas de la /j/, incluida la elisión e incluso, en el caso de Nicaragua, su falsa restitución en contextos donde etimológicamente no corresponde.

El español andino

La región dialectal del español andino incluye toda la cordillera de los Andes y sus estribaciones, una extensísima región geográfica de la que en este volumen se encuentran representados Colombia (Espejo Olaya), Ecuador (Gómez), Perú (Caravedo, Godenzzi), Chile y Argentina, estos dos últimos solo por contraste con Perú (Godenzzi).

En esta región conviven todas las etapas evolutivas del yeísmo. El contacto del español con el quechua y el aimara juega un papel importante en la retención de la oposición de palatales, que pervive con diferentes soluciones fonéticas en la zona de la Sierra, dialectalmente caracterizada como *español andino serrano* (Moreno Fernández 2009: 310 y ss.). La presencia o ausencia de yeísmo es un rasgo diferenciador que expresa la tensión entre dos tradiciones socioculturales: la criollo-europea, asentada en las zonas rurales, y la andina, en las zonas rurales y urbanas intermedias de la sierra (Godenzzi); y además se relaciona con los movimientos migratorios y los procesos de urbanización en la región.

El español austral

En este territorio, donde están incluidos Argentina, Uruguay y Paraguay, los rasgos fonéticos generales son innovadores, como también sucede con el yeísmo, que registra aquí sus resultados más avanzados. Especialmente en Buenos Aires y Montevideo, el yeísmo adopta soluciones tensas. Las variantes sonoras rehiladas tienden al ensordecimiento, un sonido que debió haberse introducido ya en el siglo XIX, mediante préstamos procedentes del francés (Fontanella de Weinberg 1987). Históricamente han confluído en la región soluciones más o menos adelantadas, sordas y sonoras, geográfica y socialmente estratificadas. Para este volumen, Colantoni se ha ocupado de estudiar el yeísmo bonaerense desde la perspectiva del cambio lingüístico, interpretándolo como un cambio fónico regular que se difunde en el ámbito léxico.

El español de Estados Unidos

Por último, en representación del español de la “periferia”, se ha incluido el trabajo de Porras. Desde la perspectiva de los estudios de adquisición de lenguas, el autor trata de probar la hipótesis según la cual la forma y función del fonema lateral pueden interferir con las grafías en el aprendizaje del español como segunda o primera lengua. Su estudio de campo incluye evidencias lingüísticas de diecisiete hablantes nativos y de catorce no nativos en el estado de California.

Sistemas de transcripción fonética

Los fenómenos de deslateralización y desarrollo de variantes yeístas se han abordado desde diversas perspectivas y tradiciones, y así queda reflejado en el empleo de diversos sistemas de transcripción que conviene aclarar aquí para su correcta lectura e interpretación.

Todos los artículos que incluye el volumen tienen en común el empleo del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) para representar los dos fonemas palatales /ɰ/-/j/ y sus variantes. Pero ahí terminan las coincidencias, pues es posible clasificar los trabajos en tres grupos según el sistema de transcripción empleado:

1. En un primer grupo, los trabajos de Porras, Molina Martos, Colantoni, Espejo Olaya, Paredes García y Gómez utilizan el AFI para representar los fonemas y variantes palatales siguiendo la tradición fonético-fonológica hispánica previa a la revisión de Martínez Celdrán y Fernández Planas (2001, 2007), es decir, la clasificación que propuso Navarro Tomás (1982) y que posteriormente adoptaron con diversos cambios Alarcos Llorach (1950), Gili Gaya (1950), Fernández Ramírez (1951) o Quilis (1981, 1993), entre otros. Estos autores oponen fonológicamente el fonema palatal lateral /ɰ/ al linguopalatal /j/, el segundo con dos alófonos en distribución complementaria:

[dʒ] africado, palatal, sonoro;

[j] = [j] fricativo, palatal, sonoro;

y otras variantes diatópicas o diastráticas:

[j] semiconsonante palatal;

[ʒ] fricativa postalveolar sonora;

[ʃ] fricativa postalveolar sorda.

2. El segundo grupo, con Rodríguez Cadena en Barranquilla (Colombia), Rosales Solís en Nicaragua y Torres, Fernández Planas, Blasco, Forment, Pérez e Illamola,

en Barcelona (España), emplean el AFI asumiendo la revisión de Martínez Celdrán y Fernández Planas (2001, 2007), según los cuales “los únicos sonidos obstruyentes típicamente palatales son dos: uno cuyo modo es aproximante [ɟ̞], y otro cuyo modo consiste en una doble articulación [ɟ̞ɟ̞]”¹. Las otras variantes se describen como:

- [ɟ̞] aproximante cerrada palatal sonora;
- [ɟ̞̚] aproximante cerrada palatal ensordecida;
- [j] aproximante abierta palatal;
- [ʒ] fricativa postalveolar sonora;
- [ʒ̥] fricativa postalveolar sorda;
- [t͡ɟ̞] africada palatal sonora;
- [ʎ] lateral alveolopalatal sonora;
- [Ø] elisión.

3. Por último, hay una serie de artículos en los que se han simultaneado dos sistemas de representación: el Alfabeto de la *Revista de Filología Española* (RFE) y el AFI. El alfabeto de la RFE ha sido utilizado de forma general por los filólogos romanistas europeos de principios del siglo XX y por la tradición dialectal hispánica posterior; es el sistema desarrollado por la Escuela de Filología Española bajo la dirección de Tomás Navarro Tomás para su representación en el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), y el que se emplea en los atlas regionales españoles y americanos herederos de esa tradición. En la RFE, los símbolos que representan los dos fonemas palatales y sus variantes son los siguientes: /ɟ̞/ (palatal, lateral, sonora) y /y/ (palatal central, fricativa, sonora); y las variantes yeístas más frecuentes son:

- [y] la medio palatal sonora;
- [ý] palatal africada sonora;
- [ž] prepalatal fricativa sonora fuertemente rehilada;
- [š] prepalatal fricativa sorda;
- [ÿ] prepalatal fricativa suavemente rehilada;
- [yⁱ] palatal muy abierta sonora;
- [j] semiconsonante;

¹ Se trata de alófonos en distribución complementaria; el primero después de un silencio, una nasal y [l], el segundo en los demás contextos. El carácter aproximante y no fricativo del primer elemento [ɟ̞] está claro: articulatoriamente, por la mayor o menor abertura de los articuladores en la zona palatal, de donde se deduce la menor tensión de los órganos que intervienen en su formación respecto a la que adoptan para producir una fricativa con aire turbulento; acústicamente está claro por su imagen regular, la menor energía respecto a las vocales y la ausencia de ruido (Martínez Celdrán/Fernández Planas 2007: 58-59).

En los trabajos de Martín Butragueño sobre México, de Caravedo sobre Perú, de Montero Bernal sobre Cuba y de Dubert García sobre Galicia (España) se combinan ambos tipos de alfabeto, el de la RFE para representar los resultados de la tradición anterior, el estado de la cuestión o los estudios dialectales previos de la zona; complementariamente, estos autores utilizan el AFI para reflejar los resultados de su propia investigación, incorporando la descripción del sistema fonético-fonológico de la lengua castellana propuesta por Martínez Celdrán y Fernández Planas (2001, 2007).

A continuación, reproducimos en la tabla las equivalencias entre los sistemas:

	RFE	AFI	AFI Martínez Celdrán y Fernández Planas (2001, 2007)
Palatal lateral sonora	(l̥)	(ɬ)	(ɬ)
Palatal central fricativa sonora	(y)	(j̥) = (j)	(j)
Aproximante cerrada palatal sonora	–	–	(j̥)
Aproximante cerrada palatal ensordecida	–	–	(j̥̥)
Palatal africada sonora	(ɣ̥)	(dʒ)	(j̥d̥)
Prepalatal/postalveolar fricativa fuertemente rehilada	(ʒ)	(ʒ)	(ʒ)
Prepalatal fricativa suave	(ɣ̥)	(ʒ̥)	(ʒ̥)
Prepalatal/postalveolar fricativa sorda	(ʃ)	(ʃ)	(ʃ)
Palatal muy abierta sonora	(y ^h)	(j̥ ^h)	(j̥ ^h)
Semiconsonante palatal	(j)	(j)	(i)
Aproximante abierta palatal	–	–	(j)
Elisión	(∅)	(∅)	(∅)

A las diferencias en la concepción del sistema fonético-fonológico y en su representación fonética hay que añadir las diferentes acepciones que se han manejado

en el caso del término *lleísmo*, que en algunos estudios del español de América se emplea en el sentido de mantenimiento de la oposición de palatales, mientras que en la tradición peninsular puede referirse a una solución ultracorrecta: la pronunciación como palatal lateral de unidades a las que etimológicamente les corresponde una articulación mediopalatal.

Es evidente que pese a nuestra intención de acopiar información relativa a toda la geografía hispanohablante, el volumen presenta lagunas geográficas y sociolingüísticas, pues no representa en toda su complejidad la variación diastrática y diafásica que cada variedad de español implica. Nuestro propósito de editar un volumen compilativo que muestre un estado de la cuestión completo del yeísmo en el mundo hispánico tal vez solo se haya alcanzado parcialmente, pero presentamos un estado de la cuestión actualizado desde la perspectiva de la variación. Otras investigaciones futuras mejorarán y completarán esta tarea.

Referencias bibliográficas

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1950): *Fonología española*. Madrid: Gredos.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S. (1951): *Los sonidos del lenguaje*, Madrid: Arco/Libros.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1987): *El español bonaerense: cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*. Buenos Aires: Hachette.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1993): *Historia de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco/Libros.
- GARCÍA RIVERÓN, Raquel (1989): “Caracterización geolingüística del español de Cuba”, en: *El español en Cuba. Anuario*. La Habana: Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana, 69-92.
- (1991): “El Atlas Lingüístico de Cuba”, en: *Lingüística Española Actual XIII*, 2, 199-222.
- GILI GAYA, Samuel (1950): *Elementos de fonética general*. Madrid: Gredos.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, Eugenio/FERNÁNDEZ PLANAS, Ana María (2001): “Propuesta de transcripción para la africada palatal sonora del español”, en: *Estudios de Fonética Experimental*, XI, 173-190.
- (2007): *Manual de fonética española. Articulaciones y sonidos del español*. Barcelona: Ariel.
- MOLINA MARTOS, Isabel (2006) : “Innovación y difusión del cambio lingüístico en Madrid”, en: *Revista de Filología Española LXXXVI*, 1, 127-149.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2004): “Cambios vivos en el plano fónico del español: variación dialectal y sociolingüística”, en: Cano Aguilar, Rafael (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 973-1009.
- (2009): *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/Libros.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1982): *Manual de pronunciación española*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- PENNY, Ralph (2000): *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
- QUILIS, Antonio (1981): *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- (1993): *Tratado de fonología y fonética española*. Madrid: Gredos.
- ROSALES SOLÍS, María Auxiliadora (2008): *Atlas lingüístico pluridimensional de Nicaragua: nivel fonético*. Managua: PAVSA
- VILLENA PONSODA, Juan Andrés (2001): *La continuidad del cambio lingüístico*. Granada: Universidad de Granada.